

ría literaria, conceptos complejos y autores cuyos textos, en la mayoría de los casos, no son muy accesibles. Como apéndice de los capítulos hay algunas secciones llamadas “Textos para comentario”, que me parece que ofrecen excelentes posibilidades para que, en el salón de clases, se completen los temas expuestos. Tal vez, por su naturaleza, sería de gran utilidad un glosario al final del libro. (A. Rivas Velázquez)

NADINE LY (ed.), *Anthologie bilingue de la poésie espagnole*. Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, Paris, 1995; 1340 pp.

Acaba de publicarse en Francia en la prestigiosa “Bibliothèque de la Pléiade” una antología bilingüe de la poesía española. El recorrido empieza con una muestra de la primera poesía lírica española, las *jarchas* —descubiertas a mediados del siglo xx—, y termina con un grupo de poetas nacidos a finales de los años cuarenta: Antonio Colinas, Guillermo Carnero, Jaime Siles, Luis Antonio de Villena. Para cerrar la antología, se incluye a un poeta de la nueva generación (los llamados “post-novísimos”): Blanca Andreu, nacida en La Coruña en 1959.

Encomiable es en verdad el trabajo llevado a cabo por la investigadora francesa Nadine Ly —profesora de la universidad Michel de Montaigne en Bordeaux—, encargada de preparar esta hermosa antología. Son muchas las traducciones inéditas que ofrece este libro. Además de la propia Nadine Ly que traduce por cierto poemas de todas las épocas (algunas *jarchas*, textos anónimos, poemas de Juan del Encina, de Lope de Vega y de la gran mayoría de los poetas españoles de posguerra), colaboran con varias traducciones, también inéditas, reconocidos estudiosos de la literatura española: por ejemplo, Jean Canavaggio traduce a Cervantes; Robert Jammes, la mayoría de los textos de Góngora incluidos en la antología; Robert Pageard, las *Rimas* de Bécquer; Marie Chevallier, algunos de los poemas de Miguel Hernández. Se retoman traducciones que aparecieron en dos antologías de la poesía española publicadas en Francia en los años cincuenta y sesenta (*Anthologie de la poésie espagnole*, Mathilde Pomès, Stock, Paris, 1957, y *La Poésie espagnole. Anthologie des origines à nos jours*, préf., choix et notices par P. Darmangeat, Seghers, Paris, 1963), y se incluyen asimismo las de algunos poetas españoles contemporáneos, también publicados con anterioridad en lengua francesa: Jorge Guillén, traducido por Claude Esteban, o Antonio Machado, por Bernard Sesé. Nadine Ly afirma haber intentado un equilibrio entre los poetas de “premier rang” (que no pueden evidentemente faltar en la antología), y poetas “peu représentés et qui restent à découvrir” (pp. xcvi y xcvi). La poesía española del siglo xx está ampliamente representada en la antología, en particular, la de los poetas de la generación del 27. Leída desde México, sorprende favorablemente ver incluido en esta an-

tología de la poesía española al poeta “hispanomexicano” Tomás Segovia. Sorprende, porque por lo general ha sido difícil la ubicación de estos poetas, también llamados de la “segunda generación del exilio”, mal o poco conocidos en España y que no siempre encuentran un lugar en la literatura mexicana. Tomás Segovia forma parte en efecto de la generación de poetas nacidos en España, que llegan de niños a México y que en México empiezan a escribir (cf. Susana Rivera, *Última voz del exilio. El grupo poético hispano-mexicano*, Hiperión, Madrid, 1990).

A Nadine Ly debemos el prefacio, claro y bien documentado, sobre la historia de la poesía española, estudio que permitirá al lector contextualizar los poemas de la antología. Elaborada por Yves Aguila, una cronología apunta de manera sucinta los principales hitos históricos que acompañan el surgir y desarrollo de la poesía española. De hecho, como lo señala la propia Nadine Ly en la “Note sur la présente édition”, “l’histoire de la poésie espagnole est racontée au moins trois fois, sous des formes différentes, par la Préface, par les textes eux-mêmes et par les Notices qui figurent dans l’apparat critique, placé en fin de volume” (p. xcvi). La abundante información, útil y necesaria (sobre la biografía de los autores, las ediciones utilizadas y los estudios críticos), que conforma las “Notices et Notes”, se encuentra al final del volumen y de ese modo no entorpece la lectura de los poemas. Para la redacción de estas últimas se tomaron en cuenta al parecer dos fuentes básicas de información, recientemente publicadas en Francia y en las cuales han colaborado varios de los especialistas que aparecen en la antología (me refiero a la *Histoire de la littérature espagnole*, dir. Jean Canavaggio, Fayard, Paris, 1993, 2 ts., y al *Dictionnaire universel des littératures*, PUF, Paris, 1994). Por último, un glosario, colocado al final del tomo, ofrece explicaciones breves sobre algunos términos claves para entender las formas métricas propias de la poesía española.

La antología que presenta Nadine Ly al público francés constituye sin lugar a duda una grata invitación a transitar por una gran variedad de textos, a familiarizarse en suma con una poesía que pertenece —y lo diremos con las palabras finales del “Préface”—: “au patrimoine de tout un peuple”, poesía que es también “le ciment profond d’une nation”, sus “racines vivantes”, y que “préfigure souvent ses mutations les plus radicales et ses orientations les plus fécondes” (p. liv). (R. Corral)

DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO, *Viajes por Europa, África i América, 1845-1847*. Ed. coord. por J. Fernández. ALLCA XXe, Université Paris X, Centre de Recherches Latino-Américaines-F. C. E. España, Madrid, 1993; 1108 pp. (*Colección Archivos*, 27).

Los países latinoamericanos encuentran materia de estudio en el reconocimiento que pueden hacer de sus próceres del siglo XIX, personali-